

VARILEX

VARIACIÓN LÉXICA DEL ESPAÑOL EN EL MUNDO

Cuestionario J

Año 2003

Equipo de investigación Varilex

Tokio

2003

- (1) Hombre de 18 a 39 años (3) Mujer de 18 a 39 años
(2) Hombre de 40 a 80 años (4) Mujer de 40 a 80 años

VARILEX

Z.Alavi Mamani; O.Alba; M.Alvar; T.Alcántara; M.Alvar Ezquerra; S.Aotoñ R.Avila; R.Bernardini; A.Betancourt Arango; A.Cabezas de Rosales; R.Caravedo; M.E.Cerda Muñoz; A.María Cestero; J.L.Cifuentes; M.Corrales Mascual; G.A. Coviello; M.Cravioto P.; V. Demonte; M. Echeverríañ B.E.Elizondo; G.Ganese; A.Herranz; V.Espinosa Santos; A.Fajardo Aguirre; F.J.Fernández; M.Fernández Díaz; L.M.Fernández; N.Fernández; F.Freites Barros; M.V.Galoso Camacho; J.R.Gómez Molina; D.C.de Galván; C.García García; P.García Mouton; M.P.García Rosas; L.A.Golluscio; P.Gómez; A.González; G.Haensch; M.C.Henríquez; A.Hernández Salles; J.G.Herrera Peña; A.Herzfeld; B.Iglesias Aramburn; F.Inoue; T.Jiménez Juliá; K.Koike; U.Kühl de Mones; J. M. Lope Blanch, M.Lebrón Saviñón; B.Maldonado Canales; H.López Morales; A.Malanca; J.Martínez Marín; E.Martinell Gifre; I.Martínez; J.Miyoshi; M.Morales; J.Moreno de Alba; F.Moreno Fernández; A.Mostafa; S.Nakazima; P.Naranjo; K.Nishimura; V.Páez; C.Peralta; T.Pareja Herrera; M.Parra; J.A.Peña; V.Pérez Casal; H.P.Malcampo; M.T.Poblete-Mendoza; B.Pottier; R.D.Quesada Domínguez; A.Quilis; C.Quiroga Salcedo; A.Rodríguez; B.Román-Morales; B.Rosario Candelier; V.Ruiz Hernandez; A.Ruiz Tinoco; M.Sala; A. Salas Santana; M.Sayas; J.A.Samper Padilla; S.Sánchez; V.Sánchez Corrales; M.Sedano; Y.Solano R.; B.Steel; T.Takagaki; A.Torres; H.Ueda; S.Ueda; J.Valdez Ramos; S.Valdés Bernal; A.Valencia; L.Valles; M.Vaquero Rodríguez; B.Varela; S.Verlinde; M.A.Zambrano.

<http://gamp.c.u-tokyo.ac.jp/~ueda/varilex.htm>

El equipo VARILEX es un grupo de investigadores interesados en el uso de las palabras y expresiones utilizadas en la vida diaria en toda la extensión del mundo hispanohablante. Nos dirigimos a usted para pedirle que colabore en este proyecto proporcionándonos información sobre su forma habitual de hablar. Estos datos, junto con los de otros colaboradores, serán una valiosísima ayuda para elaborar nuestro *Atlas Lingüístico Mundial de la Lengua Española*.

Muchas gracias por su estimada colaboración.

I. DATOS SOBRE EL ENCUESTADO

(El encuestado debe ser una persona culta con residencia permanente en esta ciudad desde su infancia y perteneciente a la clase socioeconómica alta o media.)

1. Ciudad y País: _____

2. Su nombre y apellido : _____

3. Sexo: 1. () Hombre; 2. () Mujer

4. Edad:

1 () de 10 a 19 años. 5 () de 50 a 59 años.

2 () de 20 a 29 años. 6 () de 60 a 69 años.

3 () de 30 a 39 años. 7 () de 70 a 79 años.

4 () de 40 a 49 años. 8 () de 80 a 89 años.

5. Lugar de nacimiento (ciudad y país): _____

6. Ocupación:

1. Estudiante (Carrera: _____)

2. Profesional (Ocupación: _____)

3. Ama de casa

4. Jubilado;

5. Otro: _____

II. DATOS SOBRE LA ENCUESTA

1. Fecha de la encuesta: _____ de _____ de _____

2. Lugar de la encuesta (ciudad): _____

3. Nombre y apellido del encuestador: _____

4. Institución: _____

5. Observaciones del encuestador: _____

III. EXPLICACIONES

Por favor, indique si la parte marcada con * en las frases siguientes le parece (1) Normal, (2) un poco rara o (3) muy rara. Subraye la respuesta correspondiente:

Por ejemplo,

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

Le agradecemos cualquier precisión o comentarios que nos haga sobre el uso de las palabras (expresiones). Escriba en la parte de (\$) Comentario

Por ejemplo:

(\$) Comentario: *Yo digo de otra manera:*

Una vez terminado el cuestionario, entrégueselo por favor al investigador del equipo que se lo entregó a usted. Los investigadores enviarán finalmente todos los cuestionarios a la dirección del coordinador antes día 31 de enero:

Dirección: Prof. Hiroto Ueda, University of Tokyo, Spanish Dept. Komaba 3-8-1, Meguro-ku, Tokyo, JAPÓN, 153-8902.

ueda@boz.c.u-tokyo.ac.jp

[1] La mayor proporción de *exiliados españoles se dirigió hacia México.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[2] Las informática de la última generación ofrece a sus usuarios un sinfín de *las posibilidades.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[3] Algunos meses del año, entre ellos enero, tienen treinta y un *día.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[4] Suelo aprovechar *la almíbar de las latas para hacer postres.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[5] Pon el pescado a freír antes de que *la aceite esté hirviendo.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[6] Tendremos que cambiar el papel de la habitación: es viejo y ha perdido *la color.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[7] Aún no sé si la próxima semana me darán o no el alta *médico.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[8] Ten cuidado porque el asa del cesto está algo *desprendido.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[9] Su ilusión era asomarse al *puentito cercano a su casa, a ver correr el agua.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[10] Cuanto más *tiernito esté el queso, más me gusta.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[11] Cuide especialmente las *piecitas más sensibles de su aparato electrónico.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[12] Por la ventana entraba un *vientito que amenazaba con apagar la vela.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[13] Desde su habitación se podían ver los pajarillos revoloteando en el *jardinito.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[14] Aquí tienen los títulos de los libros que *son imprescindibles consultar para la próxima evaluación.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[15] La habitación tenía tres metros de *alta.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[16] Hoy presentamos en el teatro real una obra de corte *clásica.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[17] La misión que nosotros tenemos *encomendados no podemos desempeñarla por falta de medios.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[18] La calidad del agua en las ciudades es inferior *que en el campo.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[19] Tu hijo es menor *al mío.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[20] Cuando la demanda es superior *que la oferta, los precios suben automáticamente.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[21] Yo me he tropezado con problemas *más peores que éste.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[22] ¿Ha enseñado la fotocopia a ellos? -- Sí, *se las he enseñado.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[23] *Le contamos a nuestros padres todo.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[24] Se le *han dado información a personas que no vinieron a las reuniones.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[25] A los abuelos *les lleva mi cuñado.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[26] *Me se perdió el pagaguas.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[27] *Te se acabaron las vacaciones.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[28] A medida que te hacían la respiración artificial, ibas volviendo en *sí poco a poco.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[29] *Yo me parece que estás equivocada.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[30] Tú sabes que *nosotros nos gusta mucho venir a esta playa.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[31] No sé cómo puede haber gente *que le guste vivir en esta ciudad.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[32] ¿Quién es ese hombre, *que no lo conozco yo?

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[33] Alcánzame el martillo *que yo hice el mueble con él.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[34] Las personas a *quien yo llevo en el coche mío no pueden fumar.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[35] *Quien me pegaron fueron ellos.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[36] La comisión a *quien la universidad encargó realizar la auditoría acaba de entregar su informe.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[37] *Cualquieras que sean sus intenciones, mi respuesta va a ser negativa.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[38] Hay demasiadas industrias en esta ciudad, y *cuanto más se instalen peor será aún la contaminación.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[39] *Cuanto más veces lo pienso, menos ganas tengo de marcharme al extranjero.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[40] Es con estas palabras *que inauguramos la ceremonia.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[41] Fue así *que llegó a director del banco.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[42] Fue el año pasado *que le compré la bicicleta.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[43] No sabemos el nombre exacto *de lo que nos estamos refiriendo.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[44] Aman los juguetes pero con un fin distinto *para el que fueron creado.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[45] Es una palabra *que cualquier hablante puede identificar su significado.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[46] Dos mujeres avanzaban por la calle, *cuyas mujeres yo no conocía.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[47] A menudo paseo por el bosque, *en cuyo lugar encuentro paz y serenidad.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[48] *Cerca mío había una mujer con un bolso en la mano.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[49] Siempre que me dice algo, me habla *en contra tuya.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[50] Más tarde llegaron Juan y *la novia.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[51] *Ambos dos se paseaban en el parque.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[52] Nuestra oficina se encuentra en el *doceavo piso de este edificio.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[53] *Hubieron días que no salíamos a trabajar ni una vez.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[54] Ya *hay años de eso.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[55] Ya *había tiempo que no se dejaba ver.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[56] *Pueden haber problemas.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[57] Se *debe pedir informaciones.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[58] A estas cosas se les *llaman con diferentes palabras.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[59] Se *suelen aceptar los defectos de los demás cuando se tiene clara conciencia de los propios.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[60] Uno de los factores que se *ha de tener en cuenta en la oxidación de metales es la humedad relativa.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[61] Soy de los que *digo que tanta contaminación nos ha cambiado el clima.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[62] Esto es todo lo que nos *ofrece las fiestas de este pueblo.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[63] Si yo *sabría cómo encontrarlo te lo diría.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[64] Los hijos se llevaban mal entre sí, *produciéndose situaciones conflictivas con mucha frecuencia.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[65] Hotel de tres estrellas necesita un recepcionista *sabiendo inglés y francés.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[66] Por favor, *salir fuera todos.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[67] El que *fuera presidente del club durante diez años consecutivos terminó su intervención con palabras de gratitud para todos.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[68] *Siéntesen, que estoy con ustedes en unos minutos.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[69] Lo hizo *perfectamente y rápidamente.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[70] Antiguamente lo hacíamos *manual.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[71] Se quedaron *medias muertas.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[72] Los intereses públicos son *muchos más importantes que los privados, señaló el alcalde.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[73] La sociedad *donde no hay respeto hacia los niños es una sociedad sin futuro.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[74] La literatura es muy bonita: *entre más lee uno, más le gusta.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[75] *Mientras más como, más apetito tengo.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[76] Tuvo dos o tres novios y después no quiso *más ninguno.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[77] *La mejor que lo dibujó fue Isabel.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[78] *Lo más mal que hizo él fue decírselo a los padres.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[79] Por eso, se ha *recientemente planteado la conveniencia de que las listas electorales sean abiertas.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[80] Todavía mis padres *se acuerdan y sueñan con la isla griega donde pasaron su luna de miel.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[81] Hace ya algún tiempo que este científico *se interesó y reflexionó sobre los agujeros negros.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[82] Los problemas *a estudiar son los más graves.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[83] Le he dicho mil veces que debe *de estar aquí a las ocho en punto.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[84] Sospecho *de que me mintió.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[85] Resulta *de que me olvidé de lo que tenía que comprar.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[86] Me imagino *de que el partido habrá terminado ya.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[87] Estoy seguro *que vendrá.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[88] Mi hermana está contenta *que hayas aceptado la invitación.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[89] Me siento orgulloso *que mis hijos puedan ir a la universidad.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[90] Póngame, por favor, un *vaso vino y unas aceitunas.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[91] *Tu hermano se lo llevó tu padre al cine.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[92] *Estos clientes me parece que no se puede tratar con ellos.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[93] *Lo que hay que insistir es en que acudan a las reuniones.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[94] Durante la dictadura, existía una comisión encargada de censurar *a las películas.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[95] *Bajo mi punto de vista tu hermano está equivocado.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[96] En este local no deben de haber más de setenta *o ochenta personas.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[97] Los extranjeros cenan casi todos sobre las siete o las ocho de la tarde, *lo cual aquí nadie.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[98] A mí no me da pereza levantarme temprano, *lo que no madrugo porque no tengo necesidad, ¿me comprendes?

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[99] ¿No sabes que los peces ponen huevos *mientras los mamíferos paren sus crías?

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[100] *En lo que yo me visto, vete tú sacando el coche del garaje.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[101] *Desde que me vio, corrió volando a saludarme.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[102] Se trata de un cálculo *a grosso modo.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[103] La alarma del coche me la dieron *de gratis.

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario:

[104] ¡Ahora va y se cae y desconecta internet durante una mañana!

(1) Normal; (2) Un poco raro; (3) Muy raro.

(\$) Comentario: